

Minha Viagem à Europa ¹

Sahí de S. Paulo a 31 de junho ² Maio ³ de 1887. Mamãe ⁴, Nhonhô ⁵ e Maurício ⁶ vieram até Santos e a Bordo despedimo-nos, retirando-me eu em seguida para a minha cabina, onde chorei bastante, já de saudade. Tratei logo de mudar de classe. Paguei mais 84 avos ⁷ para ir na primeira visto a 2a ser bem ordinária.

Pusemo-nos em viagem. Jantei bem. Comida bôa. Aborreci-me logo à noitinha. Destripei o mico. ⁸ Chegamos ao Rio o dia 1º de Junho de 87. Foi à bordo o [Sinager.] ⁹ Desci com elle à terra.

Fui ao Narcizo ¹⁰ lá escrevi prá caza. ¹¹ Comprei 1 cp. ¹² *Les Templaires* ¹³ de Littolf 8 avo.

Me presentearam com 2 peças do Arthur Napoleon. ¹⁴ Troquei Dinheiro. Comprei Tangerinas e voltei para bordo pagando 1500 só em visto os companheiros ¹⁵ terem combinado estarem nos caes as 4 horas para voltarmos, e não cumprirem com a prommessa.

Estou de na minha cabina conjecturando bem triste sobre a minha viagem. Jantei perfeitamente. O vapor parado. Sahímos às 6 horas. Vim me deitar as 7.

Dia 2

Levantei-me um pouco melhor. Tomei chá e deitei logo tudo para os peixes. ¹⁶ São 2 horas.

Tenho estado hoje quasi todo o dia deitado. Almocei só 1 prato de sopa. O meu companheiro de cabina mudou-se para cima de maneira que estou só. Tanto melhor.

¹ Diário da viagem do músico Alexandre Levy (1864-1892) à Europa. Anotado em uma caderneta de bolso de aproximadamente 10 x13 cm com capa de couro marrom. A partir de transcrição realizada por Pedro Sperandio, revisão e comentários por Gabriel Levy (sobrinho-neto do compositor)

² Os trechos riscados, quando legíveis, foram transcritos tachados.

³ Alex provavelmente escreveu “Junho” (o j aparece nítido), depois foi sobrescrito “Maio”. Parece que o correto seria mesmo Maio pois a travessia do oceano se daria logo depois: de 1 de junho (saída do Rio de Janeiro) a 20 de junho (chegada a Gênova). Fica na Itália apenas 9 dias: de Genova segue para Milão onde fica apenas até o dia 29 quando parte para Paris (inclusive anota que é dia de S. Pedro). Em Said Tuma: “Quanto à sua estada na Europa em 1887, constatamos que o compositor passou três meses em Milão (março, abril e maio), indo em junho para Paris e fazendo-se notar de volta à capital paulista em dezembro do mesmo ano, calendário que não chega a totalizar um ano (Rezende 1946: 4), (Marcondes 1998: 441), (Segala 2003: 55).”. De acordo com o diário esses três meses em Milão simplesmente não existiram.

⁴ A mãe de Alex, Anne Marie Teodorette Laurette Chassot (1833-1918) era suíça e tinha um café em São Paulo, casou-se em 19 de agosto de 1861[??] com o clarinetista e comerciante alsaciano (que já era então pai de Luiz e seria pai dos outros 3 filhos dela) Henri-Louis Levy cujo provável nome de nascimento era Simon (1822 [?]-1896)

⁵ Nhonhô: apelido familiar de Luiz Henrique Levy (1861-1935) irmão mais velho e também músico.

⁶ Mauricio Levy (1871-1950) bacharel em direito e enxadrista, irmão caçula de Alex.

⁷ Centavos de réis?

⁸ “Destripar o mico” expressão popular para “vomitar”.

⁹ Sinager [?] ou seriam os Sinay que ele visitará em Paris (ver abaixo)

¹⁰ Casa de comércio musical Narciso & A. Napoleão. Narciso José Pinto Braga (†1889), após ter sido sócio de Isidoro Bevilacqua (1857-1865), abriu em 1866 uma loja própria e, nos anos subsequentes, trabalhou com sócios diversos. A essa época havia retomado sociedade com Arthur Napoleão (ver nota abaixo).

¹¹ Verificar correspondências do arquivo

¹² Cópia[?]

¹³ *Les templiers*, opera em 5 atos do compositor inglês Henry Charles Litolff (1818–1891) também pianista e editor. Obra de 1885-86, publicada no ano anterior à viagem de Alex. Alex anota seu nome com erro.

¹⁴ Arthur Napoleão (1843-1925): pianista virtuose e compositor português que se radicou no Rio de Janeiro.

¹⁵ A saber quem seriam os companheiros de bordo.

¹⁶ “deitei tudo aos peixes”: eufemismo para episódio grave de náusea e mal-estar marítimo

O resto da minha viagem passei perfeitamente bem. Depois do 5º ou 6º dia comecei a melhorar e a comer como um burro.

Chegamos em Genova no dia 20. Ficamos de quarentena a bordo até o dia 21. De tarde nos deram liberdade e saímos. Cá estou no *Albergo Raschianino*.¹⁷ Já tenho passeado muito.

Genova é uma grande cidade, muito commercial, porém com falta de divertimentos. Já vi o Cemitério Monumental. O interior da Igreja *Nunziata*. O Palácio Ducal e o *Theatro Carlo Felice*. O centro todo de Genova e dois arrebalde como *i la Foce*¹⁸ e o lado da Estação: *Via Ferrate*.

Hoje vou ao jardim *Paravicini* (sic) e parto as 6 horas da tarde pa. Milão.

Fui ao jardim *Pallavicini*¹⁹ e vim pa. Milão.²⁰ Estive no Hotel de Roma 4 dias paguei 27 francos. Vi em Milão o Palácio Brera, o Museu, o Scala, o Jardim [indecifrável] e a cidade central.

Parti de Milão para Paris no dia 29 (São Pedro)²¹. Cheguei no dia 30. Fui ao *Hotel du Prince Albert*. paguei por trez dias, tomando café da manhã e jantando uma vez 11 francos.²²

Estou agora no *Hotel de l'Ouest et de Bourgogne*, onde tomei um quarto *meublé* por 45 francos mensais no 3º andar.

Mandei hoje fazer 2 pares de calças a 13 e 50 cada uma.

Jantei voltei para o hotel e de fui ao *Eden*.²³ Esplêndido theatro !

Gostei muito do *Theatro* ~~perem não mui~~ e bastante do Espetáculo. Japonezes com sortes maravilhosas, domador de leões, hypnotismo, Bailados, (deslumbrantes), 100 ou 200 pessoas em scena, e *œuvres* da *Zampa*²⁴ e *Poete e Paysan*²⁵ pela orchestra de 60 músicos, dirigida pelo Wenzel²⁶ (bem ruim).

Voltei a meia noite. Dormi bem.

Dia 4 Julho²⁷

Levantei-me, almocei e fui dar a minha 1a lição de contra-ponto.²⁸ Voltei, passei, jantei e estou no Hotel (7 horas dia claro) fazendo lições de contraponto.

Deitei-me às 9 horas.

¹⁷ Albergo del Raschianino, também conhecido como Albergo della Felicità (consta no almanaque Lunario Genovese, Editora Pagano, 1897).

¹⁸ Comuna autônoma em região portuária agregada a Genova em 1873.

¹⁹ Parque construído com inspiração esotérica e maçônica entre 1840 e 1846 por Ignazio Alessandro Pallavicini (1800-1871). No paragrafo anterior Alex havia anotado equivocadamente o nome do parque.

²⁰ Tuma resume: “O itinerário da viagem de Levy é o seguinte: parte do Brasil com destino à Europa, e de navio chega primeiramente à Itália, mais exatamente à cidade de Milão. Ali se hospeda na casa do compositor paulista João Gomes de Araújo, que nessa época estudava com bolsa de estudos concedida pelo imperador Pedro II. Levy se torna amigo do filho do compositor, João Gomes Júnior. Ainda em Milão, Levy é ouvido por professores do Conservatório, momento em que teria apresentado as suas *Variações sobre “Vem cá, Bitu”*, sendo saudado com entusiasmo pelos mestres italianos. Depois de três meses na Itália, Levy parte para Paris, onde permanece, em companhia de João Gomes Júnior, até seu retorno a São Paulo.” Essa versão de três meses na Itália parece ser um equívoco de João Gomes Júnior - que sequer é citado nesse diário - ou alguma tentativa de engrandecer sua amizade com Alex após a morte deste.

²¹ Trata-se portanto do mês de junho. Ver mais adiante nota do próximo dia 1

²² Há carta de Ricordi em papel timbrado de sua empresa recomendando Alex a Jules Massenet, datada de 01/07/1887. Gelásio Pimenta diz: “Recomendado a **Saint-Saëns**, Massenet, Durand, Ferroni, Ricordi e outros, teve, entretanto a pouca sorte de encontrar Paris em férias e o Conservatório fechado.”

²³ Eden: grande teatro parisiense com arquitetura e decoração orientalista.

²⁴ *Zampa* (1831) opera cômica do compositor francês de origem alsaciana Ferdinand Hérold (1791-1833)

²⁵ *Poète et Paysan* (Dichter unnd Bauer) comédia com canções do compositor Dálmata radicado em Viena ainda vivo à essa época: Franz von Suppe (1819-1895).

²⁶ **Wenzel- ???**

²⁷ Anotação duvidosa, talvez escrito a posteriori, que permitiria ler Junho. Mas certamente é Julho pois logo em seguida, no dia 14, há a festa nacional francesa e no mês seguinte será anotado agosto.

²⁸ Dar lição: expressão de época significando “tive aula”. Provavelmente estaria ainda tendo aulas com Ferroni (ver dia 12 abaixo)

5

Levantei-me as 7. Dei lição de contra ponto. Almocei. Fui procurar o Argollo²⁹ (pae), porém não encontrei-o. Voltei e estou no contra ponto. São 3 e 20. Está fresco. Jantei, fui alugar um piano e voltei ao Hotel. Li e deitei-me às 9 horas.

6

Levantei-me às 7. Dei lição de 8 as 9. Voltei fui ao *Lemoine*.³⁰ Comprei um tratado de contraponto de *Bazin*³¹ um Tratado de Instrumentação de *Gevaert*,³² e vim almoçar. A 1/2 dia chegou o meu piano.

Toquei um pouco e fiz minhas lições. Jantei dei uma volta e estou no hotel ora tocando ora estudando.

Não saio mais hoje. Recebi as duas calças hoje. Deitei-me às 10 horas.

7

Levantei-me às 7 1/2. Dei a minha lição voltei ao hotel, toquei um pouco e fui almoçar. Voltei e estudei de 11 1/2 a 2 horas. Sahi. Fui ao Ferrão³³ não o encontrei, voltei jantei e deitei-me às 9 1/2.

8

Levantei-me. Lição. Almoço. Estudo. Jantar. Estudo.

9

Não dei lição. Acordei-me muito tarde. Dormi pouco. Almocei. Estou no hotel escrevendo cartas. Jantei. Andei um pouco e estudei piano regularmente. Deitei-me às 10 horas.

10

Levantei-me às 7. Dei lição. Almocei. Estou no meu quarto estudo.

Jantei em casa do Argollo Ferrão e estive lá até 11 horas e meia voltando em seguida e dormi.

11

Levantei-me às 7 1/2. As 8 dei lição. Almocei e estou no hotel estudando. Jantei as 6h. Vim para o Hotel li um pouco estudei e não sahi mais.

12

Levantei-me Lição. Almocei. Estudei e sahi. Paguei 80 francos por 8 lições. Jantei. Tirei mais 100 francos para pagar o Ferroni³⁴.

Sahi de noite. Deitei-me às 11.

13

²⁹ Argollo Ferrão - quem é?

³⁰ Lemoine -

³¹ Provavelmente: François Bazin, *Cours de contrepoint théorique et pratique*.

³² Provavelmente: François-Auguste Gevaert, *Traité general d'Instrumentation*

³³ Ver nota 22. Argollo Ferrão ?

³⁴ Ferroni - quem é

Levantei-me. Tomei café e voltei para o Hotel a 8 estudar piano até 11 horas.

Fui ao *Durdilly*³⁵ e *Vaillant*³⁶, Recebi cartas de Nhonhô e Nhanhã³⁷. Jantei. Estou no meu quarto e não saio mais.

14

Festa nacional francesa³⁸. Fui a *Revue en Bilu*³⁹. Esplendida. *Parvi*⁴⁰ enorme. Voltei as 11 horas para caza.

15

Levantei-me. Tomei café e vim para o meu quarto acabar uma carta para caza. Passei um pouco a limpo o *All^o App.*⁴¹ Jantei. Dei uma volta e vim para caza as 10 horas.

16

Levantei-me. Café. Vim estudar e cont. *Alle^o*.

Fiquei em caza estudando. Jantei. Sahi de noite, deitei-me as 11. Acabei de copiar o *All^o*.

17

Idem. Idem.

Sahi de noite.

Deitei-me às 11.

18

Levantei-me as 7 1/2. Café. Estudei. Fui ver o Garraux⁴². Comprei uma machina para fazer café : 10 francos, e café em pó e espesite⁴³ de vinho : 4 francos 70.

Jantei. Estudei e não saio mais.

19

³⁵ Durdilly?

³⁶ Vaillant ?

³⁷ Nhanhã : apelidos familiar de **Paulina (1867-?)** , irmã mais velha de Alex.

³⁸ Alex viria a compor o *Hymne au 14 Juillet* para orquestra e fanfarra, combinando o *Chant du Départ* e a *Marseillaise*, estreado dois anos depois, em 14 de Julho de 1889

³⁹ Revue com Bibi VER ANEXO 1 Carta de Alex descrevendo esse dia.

⁴⁰ Parvi ?

⁴¹ **Allegro Appassionato op. 14**

⁴² Garreaux - ?

⁴³ Espesite- ?

Escrevi ao *Schott*.⁴⁴ Encontrei-me com Godofredo e Abelardo Fonseca⁴⁵. Fomos ao *B. de Boulogne*⁴⁶ ouvir as *Tziganas*⁴⁷ e às *Tuilleries* ouvir a *Garde Républicaine*. Comprei camisas : 10 fc.

20

Fui ao Museu *Grévin*.

Almocei. Jantei no Rest. *Beethoven* e fomos com os Fonseca nos *Ambassadeurs. Champs Élysées*.

21

Levantei-me às 8 1/2. Tomei café e vim para o hotel estudar. Recebi cartão do Schott pa mandar as músicas. De noite fomos com os Fonseca no *Bouilles*.⁴⁸ 2 fc. entr.

Mandei ao Schott o *Allegro App*.

22

Levantei-me às 7 1/2. Tomei café. Fomos ao *Jardin des Plantes*. Choveu na volta. Jantei as 6. Voltei ao hotel pa escrever cartas e não sahi mais.

23

Levantei-me jantei almoceie estudei. Não sahi a passeio. De noite principiei a ler o Chopin par.⁴⁹ Liszt.

24 Domingo

Fomos (Fonsecas) a *St Cloud*⁵⁰. Almoçamos lá e voltamos de *tram*⁵¹ ; jantamos no *Bouilles* du Rivoli⁵². Entrei para casa as 8 1/2. Comprei assucar e biscoutos.

25

Sahi só para almoçar, jantar e tomar café. Fiquei em caza estudando o dia inteiro.

26 An.⁵³

Fui ao *Jardin d'Etoile*⁵⁴ matutino. Ouvi a Orch. de 30 mulheres (todas de branco).

⁴⁴ Schott - editora

⁴⁵ Fonseca ? mais abaixo fala de “Godofredo e Abelardo Fonseca”, e depois em “os Fonseca de Pernambuco”. Há possibilidade de parentesco com o maestro, pianista e compositor brasileiro **Euclides Fonseca** (Recife, 6 de janeiro de 1854 - Olinda, 31 de dezembro de 1929) ? Em carta de 2 de novembro, próximo de sua saída de retorno ao Brasil (dia 7) Alex diz que teria que “levar mais cousas para Pernambuco que devem me dar aqui o Loth e o Fonseca (um moço de Pernambuco que vocês não conhecem)”

⁴⁶ Bois de Boulogne -

⁴⁷ Tziganas

⁴⁸ Bruille?

⁴⁹ [paraphrase?]

⁵⁰ Claude?

⁵¹ Tram?

⁵² Bouilles du Rivoli

⁵³ An. ou Arr. : anotado ao lado do dia 26 e sublinhado. Outras datas terão a mesma anotação. Dão a impressão de terem sido adicionadas depois.

⁵⁴ Etoile ? caligrafia duvidosa. Concertos matinais?

27

Fui ao *Café de l'Horloge*⁵⁵ com os Fonseca.

28 An.

Fui de manhã ao Buttes Chaumont⁵⁶. Passeei um pouco pela cidade e encontrei o Leitão.⁵⁷

29

Sahi de manhã para almoçar e escrevi para caza. Vou hoje de noite a Opera ouvir : *Patrie*.⁵⁸

30 An

Fui ao *B. de Boulogne*. Voltamos⁵⁹ às 9 horas. Comprei part. *Patrie*.

31

Levantei-me às 8h. Grave névoa. De noite fui ao *Palais Royal*⁶⁰ : Orquestra *S. Ouvray*⁶¹

An. 1 Agosto

Dei um passeio. De manhã fomos à Igreja *St Augustin*⁶² de tarde fomos aos *Champs Elysées*. Jantei às 8h. Voltei para o hotel às 9 1/2.

2

Almocei no Duval⁶³ e jantei no Duval. À noite *Ambassadeurs*.⁶⁴ Voltei às 11 horas. Tomei chá e deitei-me.

3

Tirei 250 fcs.⁶⁵ Almocei e vim para o hotel. Sahi para jantar. Fui ao *Parc Monceau*.⁶⁶ Jantei e vim para caza as 8.

4

⁵⁵ Café de L'Horloge ?

⁵⁶ Rottes Cheniment??

⁵⁷ Leitão ?

⁵⁸ Patrie! Ouverture Dramatique, op 19 de Georges Bizet.

⁵⁹ No plural.

⁶⁰ Palais Royal ?

⁶¹ Orchestra G. Auvrag?

⁶² Igreja St. Augustin

⁶³ Duval - existiam mais de um? (Opera, Montmartre?)

⁶⁴ Ambassadeurs?

⁶⁵ Francos - moeda francesa de a. quando foi substituída pelo Euro, moeda comum europeia.

⁶⁶ Monceaux?

Levantei-me as 7. Café. Estudei piano até a hora do almoço. Almocei. fui à Bastilha. Subi (em cima) paguei 50 cents. Voltei para o hotel as 3 horas.
Atacou-me a nostalgia às 6 horas da tarde.

5

Levantei-me as 7. Dei uma volta e vim para caza estudar e tocar um pouco. Vou hoje ao Cid. Paguei hoje o mês 55 francos em cerveja que tomei durante ele. 1 bock.
Eug. Guilhem ⁶⁷ veio me visitar das 3 as 6. De noite fui ao Cid. Muito bom.

6

Recebi cartas e Maleiro ⁶⁸ [?]. Não sahi.

7

Fui a Versailles. Jantamos lá eu e Fonseca com Sampaio.

8

Escrevi à Nhônhô. Almocei ao 1/2 dia. Fui ao Fonseca e voltei para caza a 1 hora da tarde. Jantei as 6 e demos um passeio aos Champs Elysées. Voltei as 10 horas.

An

9

Levant às 7h. Fiquei em caza escrevendo musica. A noite : Cirque d'Été. ⁶⁹

10. An.

Almocei no Duval e vim para casa. A tarde dei um passeio. jantei às 8 horas e vim para caza.

11

Levantei-me às 7. Trabalhei no Andte pa instr de corda. ⁷⁰ Almocei, jantei e não sahi.

12

Dei um passeio de manhã. Outro à tarde. Acabei durante o dia o Andante. Jantei às 8 e voltei para caza. Não sahi mais.

13 An

Levantei-me às 7. Tomei café e fui passar o dia em St Cloud. ⁷¹ Paris mto quente.

14

⁶⁷ Eugene? Guillem ? Gilbert?

⁶⁸ Maleiro?

⁶⁹ Cirque d'Été

⁷⁰ Andante para Cordas -

⁷¹ St Cloud (ver nota acima)

Fui à *Exposição des Arts Décoratifs*⁷² no *Palais de l'industrie*. Não sahi mais.

15

Dia lento. Fui à *Exposição des Arts Décoratifs* com o Sampaio. Ouvi a *Orch. do Dambé*⁷³ [?]. Regular. *Chacone*,⁷⁴ *Marche des Ruines d'Athènes*⁷⁵. *Coros* de Gounod e Meyerbeer e o demais, drogas. Jantei no Duval e entrei as 8 horas. Não sahi mais

16

Tirei 100 francos. Fui ao Museu do Louvre.
Dei um passeio durante o dia pelos *Champs Elysées*. Entrei às 8 1/2. Achei cartas de [indecifrável]⁷⁶ 23 e retrato de papai.
Fiquei contentíssimo.

17

[?]⁷⁷

18

Acordei-me às 9. Tomei café sem leite. Fui procurar o Lambert.⁷⁸ Está na *Campagne*. Voltei, escrevi carta a Nhônô e mandei ao Mesquita o anote e escrevi-lhe. A noite dei um passeio nos *Champs Elysées*. *Acabei de copiar o Andante* e tirei as 5 partes.

19

Levantei-me as 7 1/2. Fui levar a carta ao Levita. Só encontrei o irmão⁷⁹. Fui ver o Wolf⁸⁰. Almocei e voltei pra caza visto chover.
A tarde dei um passeio pelos *Champs Elysées*.

20

Fui ver Wida⁸¹ e Ravina. Ambos fora. No *Champs* _⁸². Estive em caza estudando até hora de jantar. Jantei. A tarde, passeio pelos *Champs Elysées*.

21

(Domingo)

Fui com o Wolff à *Vincennes*.⁸³ Muito bonito. Jantei com ele. Voltei às 8 horas.

22

⁷² *Exposição des Arts Decoratifs - Palais de l'Industrie*

⁷³ *Dambé ? Damhi ?*

⁷⁴ *Chacone ?*

⁷⁵ *Marche des Ruines d'Athènes*

⁷⁶ *Cartas de 1 e 23? 16 23?*

⁷⁷ *Ao lado da data há algo. Numeros? 79?*

⁷⁸ *Lambert ?*

⁷⁹ *Cravão?*

⁸⁰ *Wolf , mais adiante grafia Wolff - quem é?*

⁸¹ *Wide e Ravina? (diz "ambos?")*

⁸² *Provavelmente Champs Elysees, porém grafia duvidosa.*

⁸³ *Vincennes*

Levantei-me e estudei até 11 horas. Fui almoçar. Fui ao *Père Lachaise*.⁸⁴ Vi túmulos de : Chopin, Auber, Reber, Le Sueur, Cherubini, Herold Gretry Rossini, L. Wily, Bizet, Panseron, Bellini, Mehul, Scribe, Alfr. de Musset, Thiers, Thalma, Sarah Bernhardt, vítimas da Op. Comica, Kreutzer, Rotschild, Lafontaine, Racine, ~~Boile~~ C. Delavigne e outros que não me lembro. Voltei pelo Rest. Chasset aresse? [indecifrável] e Barreire du Thrône : vi também o túmulo de Boieldieu e Bernardin de St Pierre, Reicha, Gen.For [? indecifrável], Sarazin, Balzac, Singer (?), Nodier.

À noite dei uma volta pelos *Champs Elysées*.

23

Estudei durante o dia. À noite uma volta pelos *Champs Elysées*.
Escrevi a Nhônô.

24

Não fiz nada este dia.
À noite uma volta pelos *Champs Elysées*.

25

Levantei-me as 8 1/2. Fui à *Ex. des Arts Decoratifs*. Ouvei o concerto. Magnífico. Jantei no Duval da Opera e dei uma volta pelos *Champs Elysées*.

26

Fui às *Arts Décoratifs*. Concerto magnífico. À noite fui ao *Eden... Cours d'Amour*.⁸⁵

27

Fui visitar o Wolff. Demos um passeio de carro pelos *Champs Elysées* até *Arc de Triomphe*.⁸⁶
*Que de Camposelle*⁸⁷ mto doente.⁸⁸

Vim pra caza. À noite uma volta pelos *Champs Elysées*.

⁸⁴ **Père** Lachaise - Famoso cemitério de Paris. Personalidades listadas: Frederic Chopin (compositor polonês 1810-1849), Daniel-François-Esprit Auber (compositor francês 1782 -1871), **Reber** [?], Jean-François Le Sueur (compositor francês, 1760 -1837) , Luigi Cherubini (compositor italiano 1760-1842), Ferdinand Hérold (28 January 1791 –1833) , André-Ernest-Modeste Grétry (compositor francês 1741- 1813), Gioacchino Rossini (compositor de ópera italiano 1792-1868), **L. Wily** [?] Georges Bizet (compositor francês 1838-1875), Auguste Panseron (compositor francês 1795-1859) Vincenzo Bellini (compositor italiano 1801- 1835), Étienne Henri Méhul (compositor francês 1763 – 1817) , Eugene Scribe (dramaturgo e libretista francês 1791-1861), Alfred de Musset (escritor francês 1810-1857), Adolphe Thiers (político e presidente francês 1797-1877), François-Joseph Talma (ator francês 1763-1826), Sarah Bernardt (atriz francesa que apresentou-se com sucesso em São Paulo - 1844-1923) [como poderia estar seu túmulo lá se ela morreria bem depois? Talvez de sua mãe que faleceu em 1876], Monument aux victimes de l'incendie du théâtre de l'Opéra-Comique (sepultura de vitimas não reconhecidas do incêndio do teatro “Opera-Comique em 25 de maio de 1887 - pouco antes do embarque de Alexandre à Europa), Rodolphe Kreutzer (violinista e compositor francês 1766-1831), Barão James de Rothschild (banqueiro franco-alemão 1792-1868), Jean Anthelme de La Fontaine (escritor francês 1621-1695), Jean Baptiste Racine (poeta e dramaturgo francês 1639-1699) , Casimir Delavigne (poeta e dramaturgo francês 1793- 1843), Francois Boieldieu (compositor francês 1775 - 1834), Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre (escritor e botânico francês 1737-1814), Anton Reicha (compositor tcheco 1770-1836) , Honoré de Balzac (escritor francês 1799-1850), David Singer (industrial e filantropo francês 1778-1846) , Charles Nodier (escritor francês 1780 - 1844)

⁸⁵ Cours d'Amour

⁸⁶ Arco do Triunfo .

⁸⁷ Rue (que?) de Camposelle ??

⁸⁸ Frase estranha. Ele sairia para passear a noite. O bairro decadente? Algum doente?

28 Domingo

Fui visitar o Garraux. Joguei uma partida de bilhar. Voltei as 5 horas li e jantei as 6 1/2.

29

Nada de novo. Recebi cartas de caza.

30

O mesmo.
Recebi jornaes.

~~31~~⁸⁹

Dei uma volta de noite.

-31-

Respondi cartas.

A noite *Opera Africana*.

1 Setembro

Estudei durante o dia. À noite *Hipodromme* com o Torres.

2

Recebi cartas do Wertheimer ⁹⁰ e de Nhônhô. Dia de não saudoza ⁹¹ recordação.

3

Tratei de mudar-me de Hotel. Fui em caza do Schnvob ⁹² buscar minhas musicas.

4

Estou no meu novo hotel. Onde tomei pensão. Choveu durante o dia. Não sahi.

5

Recebi cartas de Papae e Nhãnhã. Respondi a Nhônhô. Vi o Durand ⁹³. Tratei Lições com ele a 80 fcs por mez. 2 por semana. Fui ver as provas do meu retrato. Não gostei muito. Voltei pa o Hotel. Estive de prosa com o Wolff. Parte ele d'aqui 2 hora.

⁸⁹ Talvez tenha achado que terminou o dia mas depois resolveu dar uma volta e riscou a data.

⁹⁰ Professor de Alex em São Paulo.....

⁹¹ Ele sublinha não saudosa. Que teria acontecido? Pode ser algo ligado à mudança de hotel ou de professor que ocorrerá logo depois.

⁹² Lehnvob?? Quem é ? que músicas foi buscar?

⁹³ Émile Durand - 1830-1903

Estudei um pouco piano. À noite tive visita.⁹⁴

6

Respondi carta de Nhanha. Levantei-me as 5 1/2. Dei uma volta voltei e estudei um pouco piano. Vou à 1ª lição de Contaço com o Durand hoje.

Fui em caza do Durand. Tomei lição,⁹⁵ prozei, mostrei minhas composições. Gostou.

7

Fui as *Arts Décoratifs*.

A noite fiquei em caza.

8

Fiz minhas lições. Fui as *Arts Décoratifs*. Voltei jantei e não sahi mais.

1ª lição de contraponto com o Durand. Li baixos cifrados.

-Sábbado-

9

Fui as *Arts Décoratifs*.

Estudei.

10

Domingo

Encontrei-me com os Fonseca. Passeamos juntos e fomos as *Arts Décoratifs*. À noite fui ao *Tivoli Bd*⁹⁶. *Rue de la Duane*.

11

Estudei minhas lições. Dei uma volta de manha. Tirei 100 [200?] francos para pagar o Durand. Comprei Cours d'Accomp.t.

12

~~Fui as~~ Não sahi. Só às 3 horas dei uma volta com os Fonseca.

13

Chuva durante o dia. Dei uma volta e estudei.

14

Fui à minha 2ª lição de contraponto com o Durand. Dei uma volta de dia.

15

⁹⁴ Estranho não cita nomes?

⁹⁵ Dia 8 dirá que teve primeira lição de contraponto.

⁹⁶ Tivoli Bd. ? Bal.?

Recebi cartas de Nho, Nha, Mam e H. de Carvalho.⁹⁷
Fui visitar a família Argôllo. Estavam na Suíça. Voltei pra estudar. Não saí mais. Deitei-me às 10 horas.

16

Estudei durante o dia. À tarde 3ª de contraponto com o Durand (e acompanhamento).

17

Nada de novo. À noite *Éden* concerto.

18

Fui despedir-me dos FONSECAS de Pernambuco.

19

Recebi cartas e mandei retrato respondendo as cartas de Nhônô, Nh.. e Mauricio.

20

4ª lição de contraponto com o Durand.

Estudei durante o dia. Escrevi carta a Nhônô. À noite ao *Eden Théâtre*.

21

Continuei a carta de Nhônô e fiz lições. Mandei a carta e fui com o God ⁹⁸. aos *Achantis* [???]. À noite *Folies Bergères*.⁹⁹

22

Fui com o Sampaio ao *Hotel des Invalides*.¹⁰⁰ Vi o túmulo de Napoleão 1er, do Furenne Vanhan, Joseph Napoleon etc.

23

Nada de novo. 5ª lição de contraponto.

24

Estudei. Visitei os Fonseca e à noite dei uma volta com o Abelardo. Fomos a uma *brasserie* ordinária. Fez frio à noite.

25

⁹⁷ Nhonô, Nhanhã, Mamã e H. de Carvalho (?)

⁹⁸ God [ofredo]?

⁹⁹ Folies Bergeres - com dois L?

¹⁰⁰ Hotel des Invalides - - personalidades citadas: Napoleão 1er - Furenne Vanhan. Joseph Napoleon

Domingo. Accordei-me com dôr de cabeça. Sahi de de dia com os Fonseca. Mto frio. Não estive bom. Dôr de cabeça. Jantei pouco e vim deitar-me às 7 1/2.

26

Amanheci pouco melhor. Fiz minhas liccões.
O dia está bom.
Mais quente.
Hoje a 6ª liccão.
Dei a 6ª liccão e dei uma volta de noite até a caza dos Fonseca.
Deitei-me às 9h.

27

Chuva durante o dia. A noite dei uma volta pelos *Boulevards* com o Pizzani.¹⁰¹ Entramos às 9 horas. Começou a chover.

28

Levantei-me às 7 1/4. Estudei de manhã minhas liccões.
Sahi depois do almoço e fui aos Fonseca. Entrei às 5 e não sahi mais.

29

Levantei-me às 7 1/2.
Estudei. Fui às 2 horas com FONSECAS ao Museu de *Cluny*¹⁰². Na volta fomos à Exposição *des Bières* Francesas cervejas. No *Champs Elysées*.
Deitei-me às 9 1/2.

30

~~Annivers~~ Dia da minha chegada em Paris (30 de Julho). Dei minha 7ª lição de Cto c Durand. Comprei velas. Entrei às 5 1/2 e não sahi mais. Jantei e copiei contrapontos ao *Net*¹⁰³ [?] até 9 1/2 e deitei-me.

OUTUBRO

1 (Outubro) Sabbado

Nada de novo.

2 Domingo

Fui à exposição de cervejas com o Sampaio e FONSECAS. Recebi cartas de caza e do Sylvain¹⁰⁴ para Saint-Saëns, Delaborde, Blondein e Delsart.
Deitei-me as 9h e li jornaes também recebidos hoje.

3¹⁰⁵

¹⁰¹ Pizzani - ?

¹⁰² Museu de Cluny -

¹⁰³ Net ?

¹⁰⁴ Tio da argentina? Compositores citados: Saint-Saens

¹⁰⁵ Ha um envelope sem a carta com data de remessa saindo do Brasil dia 3 de outubro.

Levantei-me e estudei de manhã minhas lições. Respondi a Nhonho. Fui visitar o Wolff e voltei as 4 horas. Não saí mais.

4

Paguei o Durand. Estudei. Não saí durante o dia.
Dei boa lição. Voltei e jantei as 6 horas no *Duval* do *Bd. Montmartre*.¹⁰⁶
Dei uma volta e entrei às 8 1/2. Deitei-me as 9.

5

Levantei-me às 7 1/2. Estornei o café mandei vir outro. Copiei meus contrapontos. Estudei um pouco de manhã. Mandei fazer um *costume* por 80 fcs no M. Bauer. *Bd. Monttre*. A noite fui às *Vanités*¹⁰⁷ porém tão cheio que voltei depois de 2 minutos dentro. Entrei e deitei-me às 9.

6

Fui as *Arts Decoratifs*. Concerto bom. Massenet¹⁰⁸, Raff¹⁰⁹ etc. Fui exp. meu costume. Lá encontrei o irmão Wehil¹¹⁰. Tenho de ir de novo terça *fa* as 6.

7

Fiquei em casa o dia inteiro. A noite fui com Pizzani ao *Scala*. Entrei e deitei-me às 11h.

8

Mandei fazer um costume por 80 francos.
2ª Lição

9

Nada de novo. Estudei. Chuva e frio.

10

Fui visitar os Fonseca. Chuva e idem.

11

Chuva. Nada de novo. Experimentei o meu costume. Conheci o irmão do Weil.

12

3ª lição. mto frio.
Ficou pronto o meu costume. Estudei. Fiz *Variations*¹¹¹. Chuva.

¹⁰⁶ Bd ? Montmartre - bairro?

¹⁰⁷ Vanités - ?

¹⁰⁸ Massenet

¹⁰⁹ Raff ???

¹¹⁰ Wehil. ?? Mais abaixo Weil

¹¹¹ Variations sur un theme bresilien? “Deve ter havido qualquer propósito de romantização no caso, porque a verdade é que ao chegar a Milão, Alexandre Levy já trazia prontas e sabidas as tais “variações”. Tocou-as no Conservatório para João Gomes de Araújo, Dominicetti, Giannini e João Gomes Júnior, que foi meu informante (Rezende 1946: 4),

13

Frio.
Comprei uma ceroula de flanela. 475. Chuva. Estudei

14

4ª lccão

15

Choveu o dia inteiro. Sahi pra tomar café.

16

Fui visitar a família Argôllo. Convidaram-me para jantar amanhã. Entreguei a carta do B. d'Arinos.¹¹² Convidou-me para 4ª feira. Recepção do Imperador.

17

Mandei fazer cazaca : 70 francos. Jantei em caza do Argôllo

18

Recebi um bilhete do Loth¹¹³. Convida-me para ir jantar lá hoje e apresentar-me a um compositor de B. Aires discípulo de Massenet. Lá fui. Bom jantar. Fiz sucesso. Diverti-me bastante.

19

Recepção do Imperador em caza do B. d'Arinos. Lá estive. Toquei assim como os Synais,¹¹⁴ Valle¹¹⁵ e uma moça muito bem. Fiz sucesso. Mandei fazer casaca : 70 francos.

20

(Azevedo 1956: 158-9) (Behague 1971: 19) (Segala 2003: 52). [...] ou Alexandre escreveu a música em São Paulo, ou aproveitando um piano que havia a bordo, escreveu-a durante a viagem, “quando se achava ainda melancólico devido à partida e à solidão”. Pode-se perguntar, também, se não foram compostas em Milão, imediatamente após a sua chegada (Rezende 1946: 4).

¹¹² Barão de Arinos

¹¹³ Loth - em carta do dia 2 de novembro Alex anota que em visita a Loth “Contou-me ele então que vahe sahir da casa Vaillant visto o Vaillant e Nast não entrarem em acordeo com o que ele (Loth) pede visto a freguesia do Brazil ser uma das maiores e toda feita pelo Loth. Disse-me mais o Loth que o Vaillant e Nast nunca convidou um só dos seus fregueses a comer em suas cazas e que além de chuparem o cobre que dos Brasileiros lhe cem ainda fallão mal dos mesmos. O Loth abre uma caza no mesmo gênero em sociedade. A Firma é Hermann e Loth. Capital 600 mil francos. Isto é exacto porque o Loth mostrou-me o contracto.”

¹¹⁴ Synais??

¹¹⁵ Francisco Valle (1869-1906) compositor mineiro de Juiz de Fora. Partiu para a França em setembro de 1887, Durante sua estada em Paris, Francisco Valle reencontrou seu colega brasileiro Sílvio Deolindo Fróis, além dos compositores Alexandre Levy (1864-1892) e Francisco Braga (1868-1945), que lá também estudavam. O arquivo de Francisco Valle que parece ter sido parcialmente preservado por sua família poderia trazer mais informações sobre esse período.

Nada de novo.

21

Idem. Idem.

22

Fui visitar o Valle. Tocou-me coisas delle bem feitinhas. Tem talento o rapaz. Pode dar couza boa.

23

Almocei em caza do Garraux . Eu, M Louise ¹¹⁶, o Garraux e Me. Cretenier. Joguei bilhar 2 partidas com Mme Cretenier.

Fui em seguida em caza de Sophie ver o seu piano de cauda (Pleyel) muito bom. Convidou-me para ir lá todos os dias estudar.

24

Fui lá estudar piano d'esde 2 tarde até 5 da tarde.

25

Idem. Idem até 4.

Comprei um *fauteil* ¹¹⁷ de orch. para a *Op. Cômica*. Hoje. *Romeo*¹¹⁸ : 10 fcs e um *parterre*¹¹⁹ para a 3^a de *D. Juan* na Ópera : 15 francos ! **Livra !**¹²⁰

26

Fui ontem ao *Romeo*. 1^a Fila. Magnífico. Magnífico

Hoje (26) vou almoçar com Mme. Crétenier. Comprei uma mala de mão por 650. Dei um passeio de manhã. Comprei também hontem um par de luvas forradas para inverno 6.20.

Almocei em caza da Mme Crétenier. Lá fui apresentado à Mlle. Barbès.¹²¹ Bôa pianista. Tocamos a 4 mãos Hoffmann¹²² e 5^a *Sinph.* de Beethoven muito bem. Tocou ella um concerto de Grieg¹²³ mto bom. Toquei coisas minhas.

A noite Odeon. *Arlesienne*.¹²⁴ Soberba Orchestra *Lamoureux*.¹²⁵ Magnífico. Colossal.

27

Fui de manhã no *Bom Marché* comprar luvas pa Nhãnhã 450 cada uma.

¹¹⁶ M Louise [?]

¹¹⁷ Poltrona reservada para o espetáculo.

¹¹⁸ Romeo - opera cômica de

¹¹⁹ Outro tipo de ingress ? Mais popular na plateia?

120 Livra! - expressão

¹²¹ Mlle. Barbès - pianista, mais abaixo: Adelaide ?

¹²² Hoffmann

¹²³ Grieg

¹²⁴ Arlesienne -

¹²⁵ Orquestra Lamoureux -

Voltei almocei. Visitei os Fonseca e Mme Crétenier. Entrei e estudei um pouco. A noite em casa do Garraux. Voltei às 12 1/2 da noite. Toquei com sucesso *Polonaises* de Chopin, *Maz.[urka]* [de] Mozkowski, Dubois : *Doute*.¹²⁶ Cantou Mme Crétenier, *Abadie* e outra bem.

28

Hoje almoçar em casa de Mme Crétenier e fazer música. Recebi jornais e cartas hontem a noite.¹²⁷

29

Visitei os Fonseca. Nada de novo.

30

Concert Colonne. Muito bom. *Symph. Fantastique*¹²⁸ de Berlioz. No *Chatelet*. 5 fcs.

31

D. Juan na *Ópera*. Muito bom. Não gostei da escalação.¹²⁹

1 Novbro¹³⁰

Todos os Santos.
Annos de Maurício.

Fiz música de manhã com o Wolff. Tocamos *Concertos* de Ten Brink¹³¹ [?], Janottubay¹³² [?] e Tohar Kosvslei¹³³ [?]. Visitei o Loth depois do almoço . Tomamos laranjinha¹³⁴ e fizemos a saúde de Mauricio. Convidou-me para amanhã quarta-feira almoçar e sabbado, jantar. Visitei os Sinays. Tocamos *Comalla* ¹³⁵[?] a 4 mãos e eu *Variações sobre thema popular*. **Bitu (?)!**¹³⁶ Convidaram-me para sabbado almoçar. Recebi convite de Mme Argôllo para quinta-feira jantar.

Resumo : 2 almoços e 2 jantares esta semana. Livra !!

2

Levantei-me cedo 7 1/2 (?). Café e toquei piano. Apromptei as músicas todas visto o Loth ter de mandar buscá-las hoje. Visitei o Valle. Almocei com o Loth. Sahimos juntos. Fomos à fábrica de pianos *Blondel*.¹³⁷ Não encontramos ninguém. Fomos à uma fábrica de chapeos. Comprei um pra Nhanha 40 francos (?). Aprontei malas para trem hoje visto o Vaillant ter-me escrito persitando mandar buscá-las.

¹²⁶ Obras e autores citados : *Doute* [sua composição?]

¹²⁷ Há carta escrita por Alexandre nesse dia 28 descrevendo maravilhado os concertos de 26. Anota também : “Acabo agora de receber a participação de casamento do Wertheimer. Coitado. Está maluco. Enfim seja.”

¹²⁸ *Symphonie Fantastique* de Berlioz

¹²⁹ Escalacis?

¹³⁰ Nesse 1º de novembro Alex escreve sua ultima carta à família antes da viagem de retorno.

¹³¹ Ten. Brinak?

¹³² Jenô Hubay ?

¹³³ Rosster?

¹³⁴ Laranjinha - licor? Em carta do dia 2 Alex confirma a visita a Loth: “Enfim, proseamos muito, bebemos laranjinha à saúde de Mauricio, visto ser o dia de seus annos.” Em seguida vão a uma fabrica de chapéus. Ver ANEXO

¹³⁵ Comala? Camellies?

¹³⁶ Bitú - tema popular

¹³⁷ Fabrica de pianos Blondel ?

O Loth encarregou-se de pôr tudo a bordo. Partirei Domingo pelo trem de 12 1/2 da noite para chegar no Havre às 8 da manhã.

Sahi de noite dei uma volta comprei livros e entrei às 9 1/2. -----

3

Fui visitar Mme Crétenier. Tomei lá café. Fizemos um pouco de música e fui as 3 horas procurar o Loth para irmos à casa *Blondel* ver os pianos. Visitamos o estabelecimento todo. Trago preços, correntes [?] e cartazes. São muito bons.

4

Fui almoçar em casa de Mme Crétenier. La estava Mlle. Barbès (Adelaide)¹³⁸. Tocamos a 2^a de Beethoven. Tocou ella o 2^o *Scherzo* de Chopin, a *Fantaisie* e uma *Sonata em sib. menor*. Mto bem. Mto bem. Toquei o 4^o *Scherzo* de Chopin. Sahi às 4 horas. Carregaram com o meu piano. Estou **viúvo**. Fui prevenir o Garraux para me dar a carta para o Cap. Simonet.¹³⁹ Amanhã, jantar em casa do Loth e almoçar em casa das Sinays.¹⁴⁰

5

Almocei com os Sinays. Experimentei meu *costume* e jantei no Loth. Tocamos dansamos e cantamos.

6

Despedi-me da família Argôllo¹⁴¹.

Hoje parto pelo trem de 12 1/2 da noite. Vou jantar com o Loth para irmos depois directamente à Estação *St. Lazare*.

Minha cabina já está reservada a bordo. Vou hoje pela última vez ao *Colonne*.

Almoço hoje com o Valle.

Fomos ao *Colonne*. Muito bom. Valle chorou.¹⁴² Despedi-me do Garraux e Fonsecas.

Jantei com o Loth, fomos ao Eldorado.

Parti da *St. Lazare* às 11 e 10. Loth acompanhou-me ajudou-me a despachar bagagens etc. Cheguei no *Havre* às 5 da manhã. Retirei mallas e dirigi-me para bordo. Só entrei às 7. Sahi, tomei café caf.... [???]. Dei uma volta pela cidade (de *tramway*) e reentrei pra bordo às 9 1/2. Almocei às 12 e vamos partir somente à meia-noite, visto termos perdido a maré.

¹³⁸ Allegro Apassionato teria sido escrita em função de um amor não realizado do jovem Levy por uma pianista chamada Adelaide (Rezende 1946: 4)(Segala 2003: 48). Seria a mesma?

¹³⁹ Simonet ?

¹⁴⁰ Em carta do dia 2 de novembro Alex diz: “Por ahi voceis veem que estou agora me divertindo bem em Paris. Pena é que vou embóra. Já tive ideia de ficar mais Novembro porem como não lhes preveni, não posso ficar visto eu não receber dinhº senão em Janeiro si eu lhes escrevesse agora. Enfim, paciencia.” Esse trecho da carta desmonta as versões romantizadas da melancolia e saudade da pátria que o fariam retornar ao Brasil.

¹⁴¹ Escrito na vertical sobre as anotações do dia.

¹⁴² Considerando que não é raro a música evocar emoções, chama atenção Alex anotar como alguma característica especial essa hiper-sensibilidade de Francisco Valle que futuramente seria diagnosticado como “neurastênico” e cometeria suicídio.

[fim do diário]¹⁴³¹⁴⁴

¹⁴³ Uma carta do dia 8 de novembro da Schott de Mainz (Mayence) dizendo “Temos o prazer de informa-lo que o pedido que o Sr. nos fez já foi efetuado” endereçada a Monsieur Alex Levy / Rue de Trevyse [?], 20 / Paris. (endereço do Hotel de Strasbourg) foi em seguida reencaminhada para S. Paulo (pois teria chegado ao hotel depois da partida de Alex).

Mayence 8.11.87 Monsieur! Nous avons l’honneur de vous faire part que la commande que vous avez bien voulu nous donner en date du 30 de l’ [écouté ?] a été effectuée. [Agrey?] Monsieur nos sincères salutations. P D. Schott’s [söcine?][Ademan ?]

¹⁴⁴ Após seu retorno da Europa Alex imprimiria novo fôlego ao seu trabalho composicional, voltando-se para estéticas mais modernas, criando uma linguagem marcadamente nacionalista (como o Samba e o Tango Brasileiro) e devotando-se mais à música orquestral.

[nas paginas finais da caderneta há uma lista de roupas Na mala (em uma página) e uma lista Na mala de mão (em outra). As duas páginas estão rabiscadas por cima mas parece conter:

[Cfy/] m,a. Na mala

- Roupa -

1 croisè preta

1 calça. ``

1 collete ``

1 ``

1 calça [caxemira ?]

12 lenços [ordenados ???]

6 [luvas?]

12 pares de meia

1 [Foulchard ?]

1 gravata larga

1 gravata [?] preta

16 Collarinhos

1 Camisa de dormir nova

6 [ceroulas novas?]

1. Collete bran...[??]

Na mala de mão

Calça de Xadrez

1 `` `` listas

1 [?]

6 lenços novos

4 camisa de [organdi?]

3 [ceroulas de algodão ?].

12 pares de meias. 8 a 10 fr

Caixas escritas [?]

Palmas I

Genova I

Milão II

Paris III

[fim das anotações]

